

「名醫館」致力提升中醫藥
教研水平
Chinese Medicine
Master To Enhance
Professionalism



快樂結局的師生戀
The Perfect Match



附屬學院 100 萬元
獎學金
Community College
\$1 Million Scholarships



第二屆文化共賞—女高音
獨唱會
The 2nd Culture Matinee
— Soprano Recital

江蘇首家「中外合作」獨立國際高校 蘇州港大思培學院成立

1st Fruit of Mainland-Overseas Collaboration Establishment of HKU SPACE Global College, Suzhou



港大思培學院位於蘇州工業園入口。
The HKU SPACE Global College, Suzhou is located at the Suzhou Industrial Park.

香港大學專業進修學院正式落戶蘇州。經兩年的籌備，港大思培學院終於在2005年5月正式獲江蘇省政府批准，成為省內第一所按中外合作辦學條例，由香港與內地合作而設的獨立國際高校。學院的合作夥伴為蘇州科技學院及高博教育。

學院在2000年起正式在內地辦學，在上海、北京、廣州、杭州、珠海等地區設教學點。2004年，學院首以項目合作方式與上述伙伴在蘇州開辦兩年制副學士課程，招收內地及海外學生。港大思培學院正式成立後，學院將副學士課程與內地的大專課程結合，並在國家計劃內招生，是學院在中國發展的重要里程碑。港大思培學院亦計劃舉辦其他專業、本科及研究生文憑課程，與內地其他教學點連結成廣闊的教育網，加強學院在內地的辦學角色。

After two years of preparation work, the Jiangsu Provincial Government has given its approval for the setting up in May 2005 as the first Mainland-overseas education project in the province. HKU SPACE partners are the University of Science and Technology (USTS) and Global EduTech Management Group (GEM).

HKU SPACE has a history of developments in the Mainland. Since 2000, learning facilities were available in Shanghai, Beijing, Guangzhou, Hangzhou and Zhuhai. The Suzhou project took off in 2004 when collaborative associate degree programmes were offered to Mainland and overseas students. With the establishment of the College in Suzhou, the programmes will merge the best elements of the associate degree and Mainland's Dazhuan diploma. This is a new orientation for Mainland students and will prove to be a milestone in the history of Mainland education. Students are recruited under the Mainland's central admission system. Plans are also underway to offer professional, degree and postgraduate diploma programmes in association with other Mainland providers to enhance the College's presence in the education scene.

目錄 Contents

牛津大學在中國第一個企業首腦課程
First Oxford Executive Programme in China

楊院長闡釋新時代持續教育理念
HKU SPACE Director: Continuing Education Vital for Economy

學院參與國際物流高峯會
Logistics Training Highlighted At Shanghai Conference

工作為本的傳理碩士課程
Master of Arts in Work-Based Learning Studies (Communication)

推展領導才能
Executive Programmes to enhance Leadership Skills

在國際會計專業試脫穎而出
Outstanding Students From Accounting

頂尖中醫藥大學碩士課程
Beijing University Trains Local Chinese Medicine Doctors

認識中西健康飲食之道
The Way to Healthy Eating

校友會創會會長李仲賢醫生獲馬來西亞醫藥榮譽
President Dr Peter C.Y. Lee Honoured in Malaysia

校友會「中醫藥與健康講座」
Alumni's Talks on "Chinese Medicine and Health"

副學士課程初次招收內地學生
Pilot Admission of Mainland Students

CIDP 開放日
Open House

政治及公共行政講座系列
Politics and Public Administration Seminars

暑期進修樂
Summer-Fun Learning Japanese and IT

倫敦大學校外課程諮詢日介紹多項專業課程
Highway to Your Career- University of London Programmes

傳承港大百年傳統 締造新型國際高校 A College In The Fine Tradition Of The HKU

港大思培學院的課程設計符合整個長三角地區的長遠發展需求，以就業為導向，設立了國際化、應用型、與國際專業資格認定相銜接的高等專業課程，探索教育的新路向。除了現有的「2+2」副學士課程外，今年9月首先開辦四項大專兼副學士課程，包括工商管理、會計、市場營銷、物流管理專業。其特色可歸納為一個課程、兩張文憑、三重承認。

港大思培學院長由香港大學副校長兼中國工程院院士李焯芬教授出任，香港大學專業進修學院院長楊健明教授為學院理事長。

The curriculum of the HKU SPACE College, Suzhou are designed to produce quality human resources for the long-term development of the Yangtze River Delta region. The programmes are therefore practical, vocational to match examination and membership requirements of international professional bodies, a new orientation for the Mainland system. In September 2005, programmes in Accounting, Logistics, Marketing and Business Administration will be offered on the new model – combining 2+2 associate degree programmes and the Dazhuan diploma. This creates a characteristic the Suzhou HKU SPACE Global College advantage summed up as "One Programme, Two Qualifications, Triple Recognition".

President of the College is Pro-Vice-Chancellor of The University of Hong Kong and Academician of the Chinese Academy of Engineering Professor C F Lee. HKU SPACE Director Professor Encho Young assumes the role of College Council Chairman.



在工業園內設置的藝術雕塑，題為「圓融」。
A sculpture at the Industrial Park titled "Harmony".

一個課程 兩張文憑 三重承認

港大思培學院的大專文憑課程以國內的高等專科設置為基礎，融入學院的副學士學位課程內容。學生完成三年的大專課程，可取得兩張文憑：一是國家認可的由港大思培學院發出的**大專學歷文憑**，二是學院的**副學士學位證書**。由於個別課程與相關國際專業學會資掛鉤，畢業生可獲得豁免部分專業課程考試或取得學會會員資格，故此在兩種學歷認可外，又可同時獲得**專業資格認證**。課程設計新穎而切合實際，將為學生提供學術與專業知識並重的優質教育，以及廣闊的升學和就業途徑。

多元升學途徑

港大思培學院的課程專為有志留學的年輕人而設，畢業生可憑上述雙文憑資格，按成績升讀海(英、美、澳、加)及香港等數十所大學，完成本科課程，取得學士學位。本院亦與部分英國及澳大利亞大學辦好直接升學安排，其中包括英國龍比亞大學、英國奧斯特大學和澳大利亞科廷科技大學等。

One Programme, Two Qualifications, Triple Recognition

The College syllabus is a perfect synergy of the best from Dazhuan and 2+2 associate degree programmes. On completion of the three-year programme, graduates can immediately receive **two qualifications**: a Dazhuan diploma from HKU SPACE Global College, Suzhou which is recognized in the Mainland; and an associate degree from HKU SPACE. The **triple recognition**, or third level of recognition comes from relevant professional bodies as completion of part of professional programmes syllabus meets their exemption or membership requirements.

Many Pathways To Further Studies

Graduates are eligible to apply to degree programmes universities in the UK, US, Australia, Canada and Hong Kong with their qualifications. Arrangements for direct admission are made with some UK and Australian universities such as Napier University and the Curtin University of Technology.

蘇州科技學院

學院是一所以工為主，兼有工、理、文、管多科性大學，佔地3,000畝，設有30餘個學位課程，現有學生約20,000名。學院立足蘇州，服務江蘇，面向全國；將為新學院提供寶貴的內地教育經驗。

The University of Science and Technology of Suzhou

A multi-disciplinary institution that offers over 30 bachelor programmes in engineering, science, humanities and management. With over 20,000 students, the campus sprawls 3,000 acres in the west of Suzhou. Aiming to serve not only Suzhou but the whole province and the country, the university will provide valuable experience to the operation of the new college.

高博教育管理(蘇州)有限公司

由蘇州工業園區教育發展投資公司和全球教育管理有限公司共同創辦，擁有豐富的國際企業經驗和脈絡，是學院國際化課程的另一寶貴資源。

Global EduTech Management (Suzhou) Company Limited

It is a collaboration of Suzhou Industrial Park and Global EduTech Management Group (GEM) led by entrepreneur and Motorola China former Chairman Mr PY Lai. Mr Lai's experience and global network will be a valuable asset to the college.



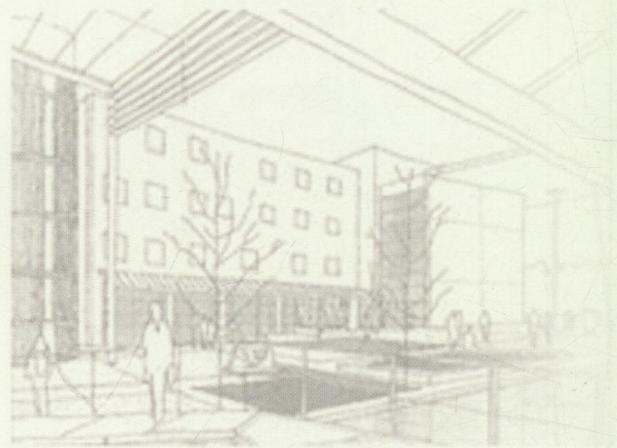
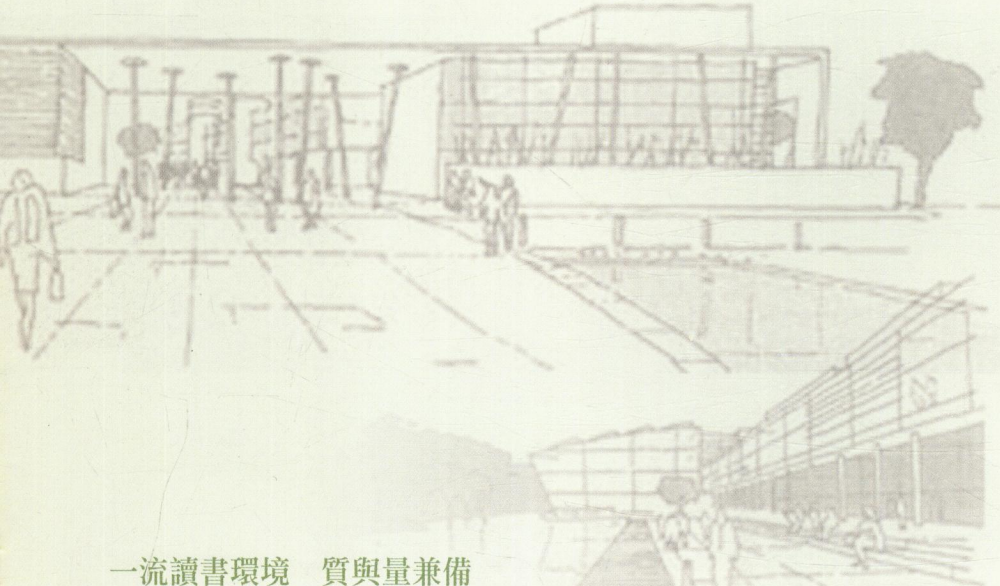
李焯芬教授

李教授是國際著名的土木工程學專家，曾參與多項中外大型水壩及核電廠工程，2003年獲選為中國工程院院士。李教授在香港大學的主要職責之一是促進港大與中國內地的學術、教育的交流和合作，及使港大在中國教育發展中扮演更重要的角色。

Professor C F Lee

As Pro-Vice-Chancellor and Chair Professor of Geotechnical Engineering of the University of Hong Kong, Professor Lee is an internationally known expert in his field of study. He has served as consultant to many energy and infrastructural projects all over the world, one of the latest being the Mainland's Three Gorges Dam. Professor Lee was made Academician of the prestigious Chinese Academy of Engineering in 2003.

At HKU, one of Professor Lee's major responsibilities is to promote collaboration with Mainland and to strengthen HKU's role in Mainland's education development.



一流讀書環境 質與量兼備

港大思培學院坐落於蘇州中國一新加坡合辦的工業園獨墅湖高等教育區。工業園是按最高國際標準設計的開發區，十年來其經濟成長平均每年達45%，工業生產質量與投資效益，各項指標均已達到世界先進水平。

學院現設於由高等教育園區政府設立的現代化教學綜合樓，該樓可容納2,000名學生，設備優良。區內的數位圖書館藏書規模龐大，資料豐富。學生和老師可在園區內每角落通過網路享用數位圖書館的服務。港大思培學院亦設有專屬的圖書設備，在短期內將有書籍6萬冊。學生宿舍房間內設有獨立衛生間、空調、電話、互聯網接駁口等，設備完善。

2007年環保新校園落成

為應發展需要，學院即將興建新的校園，佔地150畝，總建築面積約6萬平方米，可容納5,000人。校園設計英國著名建築師負責，採用最新國際環保、節約、綠色校園的理念。利用自然風力與水源進行空調的節能環保校園，開創先河；並根據因地制宜、各具色的原則，著重教學、科研、活動、生活的協調性和科學性。

新校園預計於2005年底動工，2006年秋季部份投入使用，於2007年竣工。

Excellent Facilities

The HKU SPACE Global College, Suzhou situates at the Dushu Lake Higher Education District of the Suzhou Industrial Park, a joint-venture project between the Mainland and Singapore government. The Park is developed to the highest international standards and annual average growth is as high as 45% for the past ten years.

The College is housed at a teaching complex of the Education District equipped with modern and comprehensive facilities for 2,000 students. Students can enjoy the numerous resources of a digital library. A library with 60,000 volumes of books will be added shortly. Hostels have private bathroom, air-conditioning, telephone and internet access points.

Environmental- Friendly New Campus In 2007

To accommodate future expansion, a 150-hectare campus will be built. The new facility will have a construction area of 60000 sq m for 5000 students. It will be environmental friendly with compliance to international standards in energy-saving and greening. Natural resources will be used to harness energy.

Construction of the new campus is expected to commence end of 2005 and projected to become operation by fall 2006.

歷史名城 現代工業基地

港大思培學生在歷史文化與現代經濟發放異彩的蘇州工業園進修，可發古思之幽情提升情操，又可進入世界最先進工業生產和跨國經濟的優越環境，就業前景無限廣闊。

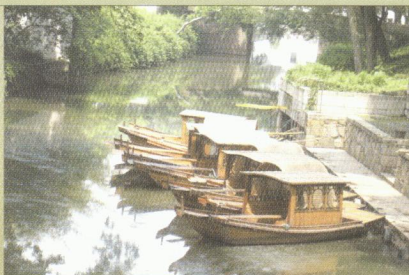
在歷史上，蘇州因水道交通便利，早於六世紀已是中國商貿及絲綢交易中心。蘇州近年已成為全國第二大工業城市，吸引外資能力與上海並駕齊驅，現擁有外資企業一萬多家，其中包括世界500強中的約百家，是中國最重要的現代化工業基地之一。2004年蘇州人均GDP達到7,000美元，是全國水平的6倍，GDP總量全國第四。

蘇州是著名文化古城，擁有2,500年歷史。小橋流水、古典園林是它獨有的姑蘇風情。時至今日，蘇州城仍保留了古城風貌，園林景緻亦已列為受保護的世界文化遺產。

Historical City & Modern Industrial Base

Today, Suzhou is more than a city of heritage, it is the second largest industrial city in Mainland China next to Shanghai. It has over 100,000 foreign companies, of which over 100 are listed in Fortune's 500 companies. In 2004, GDP per capita stands at US\$7,000, ranks fourth in China.

With 2,500 years of history, Suzhou is renowned for its picturesque gardens and meandering waterways. The developed waterway transport systems helped Suzhou flourish as a trading post in the early six century. Nowadays, Suzhou still retains much of its old charm and some of its gardens are on the World Heritage List.



「名醫館」致力提升中醫藥教研水平 Chinese Medicine Master To Enhance Professionalism



「名醫館」的韓明向教授(右)與孟鳳仙教授。
"Mingyi Guan"'s resident Master of Chinese Medicine Professor Han Mingxiang (right) and Professor Meng Fengxiang.



(右起)學院董事局主席張永霖先生、衛生署署理助理署長(中醫藥)王曼霞醫生、學院院長楊健明教授、董事局委員黃乾亨博士及顧問委員會主席陳達文博士在名醫館開幕禮上合照。
(From right)HKU SPACE Board of Directors Chairman Mr Linus Cheung, HKSAR Department of Health Acting Assistant Director (Traditional Chinese Medicine), Dr Monica Wong, HKU SPACE Director Professor Enoch Young, Board Members Dr Philip Wong and Dr Darwin Chen at the opening ceremony of "Mingyi Guan".

學院最近成立「名醫館」，目的在提升學院中醫藥臨床、教學及科研水平，以秉承中醫藥優良傳統，培養中醫藥人才，發揚博大精深中醫藥醫術。

名醫韓明向 承繼人孟鳳仙

「名醫館」由「國家級名老中醫」韓明向教授主持，他於中醫藥教學、研究及辨證論治方面有四十年經驗。

韓教授對呼吸道疾病、老年病及延緩衰老等有深入研究。

另一位助陣「名醫館」為孟鳳仙博士，她是「國家級名老中醫」方藥中教授的學術繼承人，對糖尿病、腎病及其並發症、慢性疲勞綜合症等有深入研究。

「骨傷、針灸及推拿中心」擴充

韓教授是次來港，亦會主持學院新設的中醫藥「師帶徒課程」，由註冊中醫師跟隨「名老中醫」學習診治技術，互相交流心得，把中醫藥優良傳統繼續開來。

學院於4月22日舉行「名醫館」暨「骨傷、針灸及推拿中心擴充」開幕儀式，由衛生署署理助理署長(中醫藥)王曼霞醫生、學院董事局主席張永霖先生、院長楊健明教授主持。

The recently-opened Chinese Medicine Mingyi Guan (Master of Chinese Medicine Clinic) has three objectives: enhance the level of teaching and research of Chinese Medicine; train Chinese Medicine practitioners and to provide a consultation service to the community.

Master of Chinese Medicine and Successor

The clinic's resident Master of Chinese Medicine from the Mainland is Professor Han Mingxiang, who has over 40 years of experience in teaching, research and consultation. Professor Han specializes in diagnosis of respiratory and old-age problems.

Joining Professor Han and also from the Mainland is Professor Meng Fengxiang who is "designated successor to the Master of Chinese Medicine". Professor Meng specializes in diabetes and liver problems.

With the presence of the two professors, HKU SPACE has designed a mentorship programme whereby practitioners can benefit from the wisdom of the masters through consultation sessions. It is hoped that Chinese Medicine doctors can thus enrich their experience through learning through the masters.

Clinic Expansion

The opening of the Mingyi Guan is celebrated with the expansion of the School's Orthopaedics, Acupuncture and Tui-na Centre.

The opening on 22nd April was officiated by: HKSAR Department of Health Acting Assistant Director (Traditional Chinese Medicine) Dr Monica Wong, HKU SPACE Board of Directors Chairman Mr Linus Cheung and HKU SPACE Director Professor Enoch.

何謂名醫?

名醫在我國是國家級的稱號，給予具成就的中醫。目前，全國合共只有約400位國家級名中醫，成為國家級名中醫必須具備三方面條件：

- 達到國內最高級的「主任醫師」的職級；
- 具備最少30年當醫院醫師的資歷；
- 個人學術及科研成就有全國性影響力。

What Makes a Master of Chinese Medicine?

The official title is given by the Chinese government to master practitioners who have at least 30 years of experience in the field and who have achieved excellence in teaching and research at a national level. Currently there are 400 Masters of Chinese Medicine in the Mainland.

名醫館

牛津大學在中國第一個企業首腦課程 First Oxford Executive Programme in China



oxford
EXECUTIVE EDUCATION

Centre for
Executive Development
HKU SPACE
香港大學專業進修學院 高級行政課程中心

「以前只懂得本身工作範圍內的業務，現在則懂得如何配合公司整體目標辦事。」這些都是一些修畢牛津大學與學院合辦課程的高級行政人員心得。

「亞洲企業首腦高級研修班」於6月12日至17日在香港大學開辦，是牛津大學在中國首個同類課程。學院與牛津合作，旨在提高亞洲區企業行政總裁、總經理、財務總監、地區主管、部門主管及政府高級官員等人員的競爭力。

課題以全球最新企業走勢理論為主

五天的課程引入世界最尖端的企業管治理論及領導技巧，為學員提供緊貼世界潮流的企業實踐知識及個案，讓學員適應現今變幻莫測的國際商業環境走勢，以及保持本身企業處於前沿位置。

學院首席課程主任及高級行政課程中心主任方國榮博士表示，該課程旨在充分發揮中國內地及香港企業領袖的最大潛能，帶領企業成為成功跨國公司，在全球激烈競爭下達致盈利，並建立企業的成功策略。

師資陣容龐大

課程由牛津大學及香港大學專業進修學院的著名教授以及商界領袖主講。香港講者包括：香港大學商學院教授恩萊特教授、香港大學商學院研究生課程主任潘意剛博士；香港鳳凰衛視高級顧問及評論員、香港中文大學香港及亞太研究所研究員及臺灣東吳大學教授石齊平教授；香港特區政府效率促進組專員柏志高太平紳士；香港大學專業進修學院董事局主席張永霖先生及首席課程主任及高級行政課程中心主任方國榮博士。

牛津大學代表：Templeton College 企業戰略學院士及牛津行政教育課程主任 Loizos Heracleous；Templeton College 副院士、註冊心理醫生及英國皇家家庭醫生名譽院士 David Pendleton 博士。

"I used to only take care of my own responsibilities, now I realize I must work towards the corporate identity."

This is a comment from a student who had attended the Oxford-HKU SPACE Senior Executive Programme in Corporate Leadership on how her outlook is changed after attending the course. Participants are from local and multinational corporations and the government.

The five-day programme from 13th to 17th June 2005 was a first-time cooperation between the two institutions, and the first Oxford Executive Programme targeted at students from the Mainland.

Cutting-edge Theory and Practice with Latest Case Studies

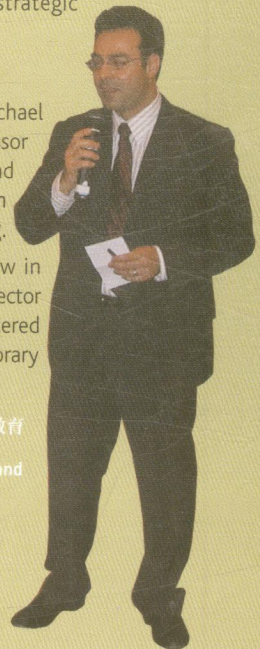
According to HKU SPACE Principal Programme Director Dr Peter Fong some themes are of particular relevance to Asian organizations. Topics include: how to enhance the effect of strategic innovation, the creation of global business strategy, how to develop strong global brands and how to integrate human resource policies with strategic objectives.

Prominent Speakers

From Hong Kong, we have HKU School of Business Professor Michael Enright and Dr. Yigang Pan; Phoenix Satellite TV Hong Kong Professor Chi-ping Shih; Hong Kong SAR Government Efficiency Unit Head Mr. Duncan Pescod; HKU SPACE Board of Directors Chairman Mr. Linus Cheung and Principal Programme Director Dr Peter Fong.

Oxford University is represented by Templeton College Fellow in Strategy and Organisation and Executive Education Programme Director Dr. Loizos Heracleous; Templeton College Associate Fellow, Chartered Psychologist and the Royal College of General Practitioners Honorary Fellow Dr. David Pendleton.

Templeton College 企業戰略學院士及牛津行政教育課程主任 Loizos Heracleous。
Oxford University Templeton College Strategy and Organisation Fellow and Executive Education Programme Director Dr. Loizos Heracleous.



香港特別行政區政府化驗所法證事務部高級化驗師徐彪先生說，課程讓他明白如何對政府一些行政環節進行改革，又學會為整體業務訂立長遠發展目標及視野。

HKSARG Government Laboratory Senior Chemist Mr Tsui Pui said the course provided insights on how to implement reform in the government administration, and set up long-term strategies for future development.



新生電機科技集團主席兼香港中小型企業聯合會會長余繼標博士表示，他對於本港中小企發展有一定研究，並於北京大學講課，但仍不忘進修及提升學問，他期望是次學有所成並拿取世界著名的牛津大學肄業證書。

Sun Motor Technology Group Chairman and Small and Medium Corporate Association President Dr Shi Kai Bui said though he is already a tutor of Peking University, he makes use of every opportunity to upgrade his knowledge and skills.

嘉宏國際運輸代理有限公司上海地區總經理吳青小姐是該公司首位派往香港參與是次培訓的高級行政人員，學費食宿全由公司支付。她說：「對於今次能修讀牛津大學及香港大學專業進修學院的課程，實在感到榮幸，畢竟全球有很多企業經驗值得上海借鏡。回到上海以後，會把所學知識、學習經驗及心得，與公司其他職員分享，讓他們也可領略世界級一流大學的學問。」

Cargo Services (China) Ltd Shanghai General Manager Ms Mary Wu is based in Shanghai and came to Hong Kong just to attend the course. "I am honored to be a student of this programme, the case studies of global corporations are valuable and can be applied to Shanghai. When I go back, I will share my knowledge and experience with colleagues."



地鐵公司總經理(市務及車站商務)楊美珍小姐讀畢後覺得課程內容相當好。開課前，她期望學習一些與她工作相關的管理知識，結果，在策略發展及企業環境轉變等課題上都有所得益。她說：「我會把課程內容消化吸收，只要找到適合公司改革的材料，都會加以應用。」

MTR Corporation Ltd Marketing General Manager Ms Jeny Yeung praised the course for she has learnt a great deal more than she expected, particularly on integrating strategy and leading change.





楊院長闡釋新時代持續教育理念 HKU SPACE Director: Continuing Education Vital for Economy

「中國的現代化進程、香港的經濟發展均靠各種專業人才推動，持續教育扮演舉足輕重角色。」楊健明教授於5月16日在北京清華大學的周年慶典上說。清華大學舉行夜大學成立五十周年及繼續教育學院成立二十周年的慶典，院長楊健明教授獲邀請參與盛事，並發表講話。

楊教授讚揚清華大學在開辦繼續教育課程方面，相當成功，為中國培訓大量人才。由於持續教育已成為高等教育的主流，將可為中國經濟發展作出貢獻。

學院與清華大學合作緊密

學院與清華大學的合作始自1999年，提供下列課程：

- 清華大學中國法學第二學士學位課程於1999年在港開辦，至今共400多名學員，畢業生130多名。
- 整合營銷傳播深造文憑課程於2001年開辦，至今學員超過300人，畢業生約80人，70名應屆畢業學員於2005年1月到香港參加學院的春季畢業禮。

"Continuing education would produce a professional and skilled workforce that is as important for China's modernization as it is vital for Hong Kong's economic development," said HKU SPACE Professor Enoch Young at Beijing's Tsinghua University on 16th May. The occasion celebrated the 50th Anniversary of Tsinghua's Evening University and the 20th Anniversary of its School of Continuing Education.

Professor Young went on to congratulate Tsinghua University for the success of its continuing education programme which in turn, helps satisfy the Mainland's great demand for a quality workforce. He added that with universities now emphasizing continuing education as a mainstream development, it is anticipated that it would contribute to the workforce needed for the Mainland's economic development.

Tsinghua's collaboration with HKU SPACE

Tsinghua has been a collaborator of HKU SPACE since 1999 and to date, the following programmes are offered.

- Tsinghua's Second Bachelor in Chinese Law : offered in Hong Kong since 1999 with over 400 students and over 130 graduates.
- Postgraduate Diploma in Integrated Marketing Programme : offered since 2001 with over 300 students and 80 graduates. 70 graduates were in HK in January 2005 to attend their graduation ceremony,



(左起) 特許運輸及物流學會國際協會會長 Joe Walsh 先生、學院協理院長兼特許物流及運輸學會國際協會副會長陳阮德微博士、電訊盈科副主席蘇澤光先生及學院客席教授、現任香港運輸物流學會會長梁剛銳先生在上海會議上合照。

上海國際物流高峰會 Logistics Training Highlighted at Shanghai Conference

學院院長楊健明教授較早前與國際物流與運輸學會中國分會會長王德榮教授進行交流，內容主要環繞未來物流業的發展，雙方交換了甚具建設性的意見。

2005年5月18日，中國交通運輸協會和國際物流與運輸學會中國分會在上海合辦「國際物流與運輸學會第85屆年會暨製造業供應鏈管理國際論壇」國際會議，楊健明教授率領訪問團出席，會上與王德榮教授會面。

楊教授勾勒學院物流課程的最新發展，並提出物流專業人才可推動內地發展。王教授對此十分贊同，認為內地需要提升物流業人才的培訓課程，香港出色的經驗可作借鏡。雙方並將進一步探討合作的機會。

論壇的講者來自歐洲、新西蘭、馬來西亞及中國內地的政府及私人機構物流界精英。來自香港的講者為電訊盈科副主席兼集團董事總經理蘇澤光先生。

國際運輸及物流學會首次在內地舉行會議，主辦機構之一的國際物流與運輸學會中國分會剛成立。

學院匯聚物流業界精英

學院於2002年成立了物流及運輸課程中心，致力為業界培訓專才，支持行業持續發展的需要。

中心運輸及物流專業界精英雲集，包括：

- 陳阮德微博士為運輸及物流課程中心主管，她身兼特許物流及運輸學會國際協會副會長，擁有30年業界經驗，加入學院前在香港運輸署工作，參與制定有關政策。
- 梁剛銳先生是本院協理客席教授、現任香港運輸物流學會會長。
- 高級學術顧問黃良會博士為江蘇省政府的規劃顧問，並為南京、昆明及武漢等城市的運輸發展提供意見。

In a meeting of like minds, HKU SPACE Director Professor Enoch Young recently had a fruitful exchange on the future of logistics development with Chairman of the China Section of the Chartered Institute of Logistics and Transport (CILT) Professor Wang Derong.

The occasion was the 85th Annual Conference of CILT and International Forum on Supply Chain Management jointly hosted by CILT and China Communications & Transportation Association (CCTA) in Shanghai on 18th May 2005.

Professor Young outlined trends and development of HKU SPACE logistics programmes and how these can contribute to the Mainland's effort in the area.

Professor Wang concurred with Professor Young that there is a need to upgrade the training of logistics personnel and that the Mainland could benefit from Hong Kong's experience. Further discussion on possible collaboration will follow.

Speakers at the conference came from the government and private sectors from Europe, New Zealand, Malaysia and the Mainland. The speaker from Hong Kong was PCCW Deputy Chairman and Group Managing Director Mr So Chak Kwong.

The Conference was the first organized by CILT (China)

Logistics and Transport studies at HKU SPACE

HKU SPACE's Centre for Logistics and Transport was set up in 2002 with the aim to upgrade the training of logistics and transport personnel to satisfy demand.

A wealth of logistics experience is behind the HKU SPACE logistics and transport programmes. These include:

- Head of Centre Dr Dorothy Chan, International Vice-President of CILT who also has 30 years of experience at policy-making level at the Transport Department of the government.
- Adjunct Associate Professor Mr K Y Leung, President of CILT (HK).
- Senior Academic Advisor Dr Wang Liang Hwew is official planning advisor to the Jiangsu Provincial Government and transport advisor to municipal government at Nanjing, Kunming and Wuhan.



Middlesex
University

工作為本的傳理碩士課程

Master of Arts in Work-Based Learning Studies (Communication)

subject to approval

以個人為學習中心，以自己的工作經驗為學習材料，已成為千禧年代持續教育的新趨勢。

以工作為本課程最大的特色，是學員並非學習有具體知識範圍的某門學科，而是拿學員的工作本身為學習研究對象。在攻讀課程的過程中，學員透過不斷的反覆思考，了解自己究竟從工作中學會什麼知識和技巧，然後放在抽象理論架構中理解。這就是終身學習中，我們不知不覺不斷在進行的經驗學習。

學院於2000年開始與英國米德薩斯合辦工作為本的學士課程，包括康樂及體育管理、護理學、教育、房屋管理及建造環境等範疇，均獲學員良好評價。在新學年裏，兩校把工作為本課程提升至碩士水平，合辦工作為本傳理碩士課程，為本院公共關係深造文憑課程學員提供晉升梯階。

本課程之所以是有關傳理學的碩士，是因為所有學員都是從事與傳理有關的工作，他們以這類工作為研究和學習的對象。學員首先修讀為期一年半的公共關係深造文憑課程，完成後修讀兩個學科及撰寫論文，這部份視乎學員的進度，兩年半至三年便可取得碩士學位。課程的特色是論文主題必須選材自學員的工作，讓在職學員按個人需要靈活地、開放地結合學術研究、理論實踐與工作經驗在個人進修上。

除工作為本傳理碩士課程，目前學院與 California State University, Fullerton 亦合辦傳理碩士課程，為公共關係業內人士提供不同的進修渠道。

課程查詢：2975 5725 或瀏覽學院網頁：<http://hkuspace.hku.hk/se>。

The greatest advantage of work-based programmes for students is that instead of acquiring new knowledge, they reflect on their work experience, have it analysed to fit into the programme's framework.

The School started offering work-based programmes in 2000 in collaboration with the University of Middlesex on six disciplines: Recreation and Sports Management, Nursing, Education, Construction Project Management, Facilities Management and Real Estate.

In 2005, a Master level work-based programme is offered again with the University of Middlesex for those working in the communications field: Master of Arts in Work-Based Learning Studies (Communication). This would be a good articulation route for graduates of the HKU SPACE Postgraduate Diploma in Public Relations.

The Master of Arts programme is made up of two components: a one-and-a-half year Postgraduate Diploma in Public Relations, followed by the completion of two modules, and a thesis. The programme can be completed at a minimum of two and a half years.

Postgraduate Diploma in Public Relations graduates can also choose to study for the Master of Arts in Communication offered in collaboration with California State University, Fullerton in the US.

This new programme is currently in the process of validation.

For enquiries, please call 2975 5725, or visit our website <http://hkuspace.hku.hk/se>

推展領導才能

Executive Programmes to Sharpen Leadership Skills

現代高級行政人員要行使完善的管理系統，不僅需要對工作有深入的知識，還要擁有管理技巧，以發揮團隊精神。學院最新開辦多個高級行政人員課程，由學院課程主任蔡炳綱博士統籌，採納目前全球熱門、新穎的人力資源及自我增值的訓練方法，讓行政人員提升溝通技巧，並發揮影響力。

高級行政人員文憑（企業教練）

企業教練是一門新興行業，亦是嶄新概念的管理方式，本課程教授有關技巧和不同教練的風格，學員可按其企業及工作環境設定行之有效的模式、行動方案，以至設計個人的管理風格。

高級行政人員文憑（培訓管理及組織發展）

本課程主要教授發展企業和人力資源的知識，學員可深化如員工培訓和發展的技巧，應用在日常職務上。並會安排學員到內地考察一天，認識中國內地的人力資源培訓的最新情況。

高級行政人員證書（身心語言程式學應用）

資深身心語言程式學教練任導師，並在同學小組內實習應用。圓滿修畢課程學員可取得身心語言程式學 Practitioner 的資格。

高級行政人員證書（專業與社交禮儀）

無論在日常生活或工作上，行政人員經常需要與來自不同生活環境和文化的人士交流，懂得社交禮儀可表現得體，以至發揮個人魅力，讓對方留下深刻印象。本課程特別適合年青行政人員內容包括商業社交禮儀、儀表化粧、品嚐洋酒、社交舞和哥爾夫球場禮儀等。

課程查詢：2975 5690 / 29755873；或瀏覽學院網頁：<http://hkuspace.hku.hk/se>。

Executives nowadays have to be leaders to motivate their teams for maximum performance. The following programmes will enhance executives' leadership and communication skills, according to Programme Director Dr B K Choy.

Executive Diploma in Coaching for Performance Leveraging

Coaching is a new management model as well as a new career path. Students are taught various coaching styles in order to design a model, plan and style suited to their workplace.

Executive Diploma in Training Management and Organization Development

This programme aims to deepen training techniques and human resource skills for an organization's development. One module will focus on human resource development in Greater China with a one-day visit to Mainland China.

Executive Certificate in Neuro Linguistic Programme (NLP) For the Workplace

Taught by licensed experienced trainers, students are required to formulate a coaching plan using NLP. On completion, the students are qualified as NLP practitioners.

Executive Certificate in Professional and Social Etiquette

An executive needs to interact with people from different backgrounds and cultures. Proper social etiquette can make an impression and help accomplish business goals. Topics include business etiquette, make-up, wine tasting, social dancing and golf-course etiquette.

Enquiries: 2975 5690 / 29755873; For visit our website: <http://hkuspace.hku.hk/se>.



Sharen & Andy



快樂結局的師生戀 The Perfect Match

許是巧合，何安達與陳靄斯於2001年3月在學院的公共關係深造文憑課程上相遇：男是導師、女是學員；2005年3月兩人共諧連理，剛好是四年。兩人稱日期不是刻意選擇，只是順其自然，就像兩人的結合都是順勢而行。

Andy Ho and Sharen Chan first met at the classes of the School's Postgraduate Diploma in Public Relations in March 2001: Andy was Sharen's teacher. Four years later, they were walking down the aisle.

第一個印象

何安達，被視為城中鑽石王老五的公共傳理精英，生活的核心是知識追求、時事分析，博古通今，然而對待情緣卻淡然處之，不會強求，因此四十多年來單身一人。陳靄斯身為嘉華集團的公關，工作之餘又努力進修，生活也忙得不可開交，縱遇上合意的人，總是與理想有差距。

兩人在學院課室初次相遇，鮮有交談，可說擦身而過而已。

陳靄斯：「他只是眾多導師之一，教授了兩課電子傳媒，只覺他較有活力，但印象不深。」

何安達：「學生人數眾多，對她有點印象，但不算深。」

此後三年，他們各自依舊按自己的軌跡生活，從未想過會是淺交卻緣深，首次相遇已為日後的結合播下種子。

情緣驟然而至

零四年初，陳靄斯的公司開始籌備五十周年誌慶活動。其中一個重要項目，就是將集團主席呂志博士和對於香港旅遊酒店及石礦業的所思所見化成文字，何安達就是這兩本書的作者，兩人因工作再逢，陳靄斯再次見到這位老師，感到份外親切，並以此作自我介紹打開話匣子。

其後，何安達隨集團管理層到美國視察業務，原本的目的是令書的內容更豐富，不過卻得到了意外收穫：贏得美人歸。何安達是嘉賓，陳靄斯是行程企劃人，十五天的行程提供了充足的機會讓他們深入認識，愛情驟然來臨。

回看這個開始，陳靄斯憶述：「我一直想學習危機處理的知識，他是傳媒和公關專家，便藉此機會向他請教，言談間發覺他很真：真誠又有真材實料，一點架子也沒有，平易近人。」而何安達坦言其實早已被陳靄斯的美麗大方吸引，行程中陳又照顧殷勤，令他動心。

閃電終身承諾

美國一行只相處兩週感情突飛猛進，回到香港後四個月已定下婚期。他們一致表示既然遇上了又何須再蹉跎、再觀察？

「我的性格較慢熱，不善計劃，對食物僅求裹腹；相對她性子較急，做事有計劃，愛好煮食，完全起了互補作用。」何安達說。「這段關係奇妙獨特之處是不用付出努力互相遷就，面對不同也可互相尊重，互相融合：我受他影響多看了書；他因我開始認識化妝品牌。」陳靄斯說。

天作之合，即使求婚過程也是平實得出人意表，何安達笑說求婚過程不是一項測驗考試，而是一個持續性評估。這個愛情故事不像電影、小說有著戲劇性的情節，美麗動人之處是雙方自然的契合近乎完美，羨煞旁人。他們認為雖然相識時間短，但婚後正好有更長日子發展共同愛好。「我以前就像開著一列火車，專注地沿著路軌向前行駛；現在轉為駕駛船隻，與太太一起自由在海上航行，發掘新世界。」

First Impression

As a veteran journalist and public relations consultant, Andy is a fountain of knowledge and a most eligible bachelor. Romance, however, did not seem to come his way, until he met Sharen.

Life for Sharen is a whirlwind of activities in her job as public relations executive of the Ka Wah Group. Work and studies take up all her time and Mr Right was not in sight.

Do they remember each other in class?

Sharen said, "He only gave a couple of lectures on media. I remember him to be quite energetic but that was all."

Andy said, "I remember her face but there were so many students she did not make an impression."

The next three years saw the couple both carrying on their own lives.

The Day It Happened

Andy and Sharen met again in 2004 when Andy was invited to pen a 50th Anniversary book by Dr Lui Che Woo, Chairman of Ka Wah Group, where Sharen worked.

Romance bloomed while Andy and Sharen toured the US to gather information for the book. Magic happened on the 15-day tour.

Sharen said she was thinking Andy could show her a few tricks on crisis management. "Then I realize he is such a true person, sincere and knowledgeable", she added.

Andy was struck by Sharen's beauty and found her most attentive during the trip.

Down The Aisle

It is only four months from romance to marriage. Accordingly to the couple, it is just fine. There is plenty of time for them to know each other.

Andy said, "We make up for each other in temperament."

Sharen said, "We influence each other. Nowadays, I read more because of him. He gets to know more about makeup because of me."

According to Andy, married life is a continuous assessment. "Life is like traveling on the train track; nowadays, I am sailing on a boat with my wife to discover the new world."



在國際會計專業試脫穎而出 Outstanding Students From Accounting

特許公認會計師公會 (ACCA) 每年定期舉行兩次香港傑出學員頒獎典禮，以嘉許在ACCA專業會計師考試成績出眾的學生。最近一次頒獎禮於五月四日舉行，表揚去年十二月參加考試的三十多位香港學員。學院兩名學生黃永輝及劉淑婷脫穎而出，成績優異，獲公會頒發獎項。

連同黃同學及劉同學在內，學院自2002年至今共七名學生透過參加ACCA考試獲得獎項。所有學生參加考試前需完成33小時預備課程。

黃永輝為前途不惜苦讀 搏取專業資格

黃永輝2001年於香港大學社會科學學院畢業，主修統計學及公共行政，現職銀行結算員。他於1.2「金融資訊管理」考卷突圍而出，獲得最佳成績。他分享應試心得時說：「要努力操練歷屆試題。為了事業前途，周六、日的娛樂都必須放棄，埋頭苦讀。一切苦功，都是為了事業前途著想。」因此，他廢寢忘餐三個月後應試，獲得佳績。

黃永輝希望長遠考取會計師專業資格，謀求事業進一步發展。他的個人目標是於2007年前努力考取ACCA共十四份考卷，再加上累積三年會計工作經驗，最終成為合資格ACCA會員。目前他已完成三張考卷。

資深會計劉淑婷 考取專業資格為目標

劉淑婷有十三年工作經驗，各類型商業工作都從事過，包括管理、市場、會計等。她最後一份長工是在兩、三年前，因公司重組而離職，至今間斷地做過一些短工，最近成功覓得新工作，於郵政署擔任助理財務經理。她尚欠ACCA的四份卷，便可成為該會會員，期望明年年底能完成所有考試。她打算把是次獲獎經歷放於個人履歷中，以待日後需要時用。

她在考卷3.3「表現管理」考取最佳成績，對於得獎感到意外，自言未算做到最好，認為是幸運使然。

劉淑婷說：「當年選擇暫停事業，希望繼續進修，或揀碩士課程，或考取專業資格。最後選擇考取ACCA專業資格，希望長遠成為專業會計師。我又希望完成所有考卷，成為ACCA會員，因為長遠有助事業發展。」

Two HKU SPACE accounting students sitting the Association of Chartered Certified Accountants (ACCA) professional examination last year were recently honoured for their outstanding results.

At the ACCA presentation ceremony on 4th May, River Wong and Lau Shuk Ting were awarded for their excellent results in Papers 1.2 and 3.3 respectively of the ACCA professional examination.

Since 2002, seven students from HKU SPACE who have sat for the ACCA examination have been awarded.

River Wong's Secret Of Success : Hard Work

Wong received his B.Soc.Sc degree in 2001 majoring in Statistics and Public Administration and works in a bank. When asked how he revised for his 1.2 examination paper "Financial Information for Management", Wong said, "I study over many weekends and worked on past papers." His efforts paid off.

For now, Wong wants to pass all 14 examination papers and add in his 3 years' related work experience to become an ACCA member.

Lau Shuk Ting : Target In Sight

Lau has 13 years of working experience in management, marketing and accounting. She now works at the General Post Office. With only four more papers to go, Lau is hoping to be eligible for ACCA membership by end of 2006, upon her acquiring 3 years' relevant experience.

Lau is most pleased with her results in paper 3.1 : "Audit and Assurance Services", which gained her the ACCA award.

(左起) 學院副院長陸人龍博士、會計學課程學員黃永輝先生、劉淑婷小姐及學院課程主任熊運球先生與在頒獎禮上合照。
(from left) School Deputy Director Dr Michael Luk, Accounting Programme students Mr River Wong and Miss Lau Shuk Ting and Programme Director Mr Albert Hung at the award ceremony.





北京中醫藥大學

頂尖中醫藥大學碩士課程

Top Beijing University Trains Local Chinese Medicine Doctors

「香港中醫藥的高等教育尚在起步階段，相對來說內地已發展得相當成熟，因此學院提升本港中醫藥人才最好向內地取經，此碩士研究生課程令本港學員有機會接觸全國最優秀的專家教授。」學院副院長沈雪明博士說。

國內唯一中醫藥重點大學

兼讀制中醫藥碩士研究生課程與北京中醫藥大學合辦，於2006年9月開課。該校於2000年列為內地唯一一所*「211工程」重點中醫藥大學，擁有教授逾400人，無論教學及科研質素均是國內頂尖的，得到國家的肯定。課程為期三年，共六個學期、分兩個階段。首階段約一年半，學員在港修讀，進修中醫學理論及專業基礎課程。本課程的最大特色是在次階段，學員將在北京中醫藥大學進行專題研究，有更多專科以供選擇，並在該校導師指導下完成專題研究。

中醫專科將成趨勢

修讀此課程學員的出路不限於當中醫師或教授，現時中藥在華人社會被廣泛採用，學員可從事中藥的商貿業務。報讀者須具有大學本科學歷，並系學習中醫或針灸；或有大學中醫或針灸專科水平，並從事中醫工作三年或以上的註冊/表列中醫；又或高等中醫院校中醫學士學位畢業生；同時亦需參加京港學術交流中心的研究生入學試。

課程查詢：2376 6758

* 註：中國教育部選出100所頂尖大學，確定其水平，並給予支持重點發展。在中醫藥領域，北京中醫藥大學是為唯一一所入選，水準肯定為同儕之冠。

HKU SPACE will collaborate with the Beijing University of Chinese Medicine (BUCM) to offer a Master in Chinese Medicine programme in September 2006. With a 400-strong academic staff, the BUCM is the only Chinese Medicine university on the list of top 100 Mainland universities in 2000.

"The Master in Chinese Medicine programme will make available expertise from the Mainland's top CM school" said the School's Deputy Director Dr S M Shen.

Master in Chinese Medicine – Theory and Practice

The HKU-BUCM Master in Chinese Medicine programme takes 3 years to complete. The first half of the programme will focus on classroom teaching in Hong Kong. The rest of the programme will require students to do research and complete their dissertation under the guidance of BUCM professors in the Mainland.

The programme is suitable for practicing Chinese Medicine doctors, academics and professionals in the field. Applicants must be university graduates with experience in Chinese Medicine or acupuncture; or have 3 years of experience in Chinese Medicine practice; or other relevant experience.

For enquiries, please call 2376 6758.



認識中西健康飲食之道

Learn Your Way to Healthy Eating

香港中西文化貫通，飲食文化亦然。人們近年講求傳統中國食物如何提升個人健康質素，及如何達致食療功效。學院將於七月底推出一項全新的「中西功能食品證書」課程，向學員介紹中西不同文化的飲食習慣、營養及膳食治療的知識，以及兩者如何互補長短，以提升個人健康。

中西功能食品證書課程

為期十六周的課程於7月下旬開課，適合一些從事健康飲食及對有關課題有興趣的學員修讀，以兼讀形式上課。完成課程後，學員將獲學院頒發中西功能食品證書。

課程內容包括：從西方角度認識食物及其營養；西方角度看食物、營養及健康；中國傳統飲食治療入門；中西方飲食及營養綜合原理。每一單元將包括課程講授、互動課堂討論及持續學習進度評估，由專業人士、學者以英語授課，輔以廣東話講解。

整項證書課程學費為\$13,000，截止報名日期為6月30日，詳情請致電2975 5881，電郵 flora.lee@hkuspace.hku.hk 或瀏覽網頁 http://hkuspace.hku.hk/web_course/show_course.php?code=1738。

Living in Hong Kong where East meets West, Hong Kong people keep healthy by having a combination of Chinese and Western foods. To provide updated information on such an approach, the School offers a certificate programme in Chinese and Western Functional Foods.

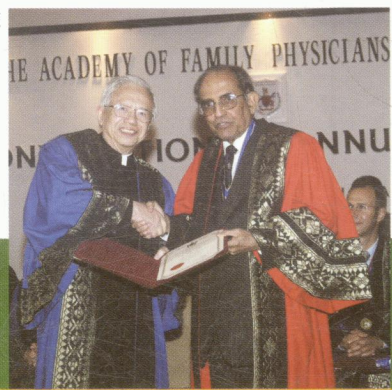
Certificate in Chinese and Western Functional Foods

The 16-week part-time programme starts in July 2005 and is suitable for the health-conscious and professionals in the health food and related industries. Students will benefit from lectures by experienced academics, professionals and experts in the field.

Topics include: Understanding Western Concepts of Food and Nutrition; Food, Nutrition and Health – Western Concepts, Introduction to Chinese Diet Therapy, Integrating Western and Eastern Food and Nutrition Principles.

Application close on 30 June 2005.

For enquiry please call 2975 5881 or email Flora.lee@hkuspace.hku.hk or visit http://hkuspace.hku.hk/web_course/show_course.php?code=1738



校友會創會會長李仲賢醫生 獲馬來西亞醫學榮譽

President Dr Peter C.Y. Lee Honoured in Malaysia


香港大學專業進修學院校友會會長李仲賢醫生於4月16日獲馬來西亞家庭醫學學院頒發名譽院士銜，表揚他在醫學界的貢獻。李仲賢醫生50多年來致力於醫療及社會事務，貢獻獲本地和海外的學府及專業學院肯定，屢獲頒授名譽博士及名譽院士銜。

李仲賢醫生1952年於香港大學醫學系畢業，一直對母校事務作出重大貢獻。他多年來對香港醫療界也貢獻良多，於1968年獲選為香港中華醫學會會長，將醫學會改名為香港醫學會，其後八年奔走世界各地，致力聯繫世界醫學會成員，於1976年成功爭取把香港醫學會納入世界醫學會內，成為正式會員，亦是到目前為止，唯一一個「非主權國家」的醫學會加入世界醫學會，大大提升香港醫務人員的國際地位，是香港醫療史上的一項創舉。此外，李醫生於1973將「家庭醫學」制度首次引入香港，1977成為香港家庭醫學學院（前香港全科學院）的創院院長，並於1986年把「家庭醫學」制度引入中國大陸。

Dr Peter C.Y. Lee was conferred the award of Honorary Fellow by the Academy of Family Physicians of Malaysia on 16 April 2005 for his contributions to the field of medicine. Dr Lee's work is widely recognized in the local and international arena. He was conferred a number of Honorary Doctorates and Honorary Fellowships from universities and professional colleges all around the world during his 50-year career.

Aside from his contribution to the welfare of the University of Hong Kong, his alma mater, Dr Lee was Chairman of Convocation for 18 years (1968-1986) and served as Member of both Court and Council of the University continually for 35 years from 1968 until he retired in 2003. Since retirement, he became Founder-President of HKU ALUMNI in 2004 until the present time.

He also took active interest in and contributed much to the medical profession. After being elected the then President of Hong Kong Chinese Medical Association in 1968, Dr Lee worked incessantly for the next eight years to transform the parochial local medical association into the universally-known and internationally-linked Hong Kong Medical Association we know today by convincing the World Medical Association to accept HKMA as a full member in 1976. This was an extraordinary and unique achievement because WMA constitution admits only medical associations from the world's independent countries as full members. Up to this moment in time, the Hong Kong Medical Association is still the only outstanding exception as being the only World Medical Association full member which is not from an independent country. He was also the Founder-President of the Hong Kong College of General Practitioners (now known as Hong Kong College of Family Physicians) in 1977 and was instrumental in the establishment of the Chinese Society of General Practice in Beijing in 1993 — now with branches all over China.



著名心臟專科醫生、校友會事務委員會委員謝德富醫生
Well-known cardiologist and Alumni Council member Dr Tse Tak Fu

校友會「中醫藥與健康講座」 Alumni's Talks on "Chinese Medicine and Health"

健康是近年熱門話題，校友會最近舉辦了兩個「中醫藥與健康」講座，讓校友可保持身心康泰，防治疾病。

2005年4月17日舉行的「心血管疾病的中西醫防治」講座，由著名心臟專科醫生、校友會事務委員會委員謝德富醫生及中醫藥學學部副教授陳日升博士主講。

謝醫生以豐富的圖片，深入淺出講解膽固醇與心臟病的形成關係；內容包括心臟病的類型、病因、症狀及目前診斷和檢查方法。他指出防治方法除了從日常生活入手，如戒煙、減少飲酒外，也可服用亞士匹靈，而血管成型手術及搭橋也是減低病發的機會。陳日升博士則從中醫角度講解心血管疾病；中醫臨床上可分為六型，他並詳述這六型的病徵及治方。

5月21日舉行「中藥抗癌」講座，由香港防癌會代表臨床腫瘤專科施惠民醫生，及學院中醫藥學學部副教授羅偉權博士主講。

施醫生集中介紹癌症的預防、如何治理及現今治療的技術。他提出治理癌病分上策及中策。前者是滅絕病因、後者是及早發現。他說，早期發現的癌病，其治癒率一般都很高。羅博士則提出中醫藥治癌的觀點，包括中醫藥能否抗癌、如何抗癌及中醫藥抗癌的優勢。他指出目前有部分西醫未能治癒的末期癌症的一些個案，在中醫方面都得到醫治。

校友會自3月起舉辦一系列「中醫藥與健康」講座，共六講，最後一講將於2005年6月18日舉行，主題為「中醫美容與纖體」。

The HKU SPACE Alumni organized two seminars on issues of health.

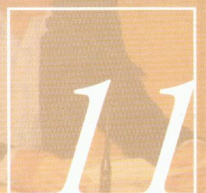
The first one took place on 17th April 2005 on "Preventive Care and Treatment of Cardiovascular Diseases" by well-known cardiologist and Alumni Council member Dr Tse Tak Fu and HKU SPACE Chinese Medicine Associate Professor Dr Chan Yat Sing.

Dr Tse spoke on the causes, treatment and latest developments in diagnosis of cardiovascular diseases. He said smoking and drinking are hazardous and taking aspirins and surgery are among the possible treatments. Dr Chan approached the issue from the Chinese Medicine perspective.

The second seminar: "Fighting Cancer – The Chinese Medicine Way" was conducted by HKU SPACE Chinese Medicine Associate Professor Dr Luo Wei Quan and Specialist in Clinical Oncology and Representative of Hong Kong Anti-Cancer Society Dr Sze Wai Man on 21st May 2005.

In his talk, Dr Sze explained the prevention, diagnoses and latest technology in cancer cure, and that the earlier the detection of cancer, the higher the chance of successful treatment. Dr Luo dwelt on the effectiveness of cancer treatment by Chinese medicine, with a case study of a terminal cancer patient recovering on taking Chinese medicine.

These talks are among the HKU SPACE ALUMNI's six talks on "Chinese Medicine and Health Talks Series" that started in March, with the last of these talks to take place on 18th June 2005 on "Beauty and Slimming with Chinese Medicine".





副學士課程初次招收內地學生 Pilot Admission of Mainland Students

經一年籌備後，附屬學院於2005/06學年初次招收40名內地學生。此舉是因應政府於2005年5月25日宣佈放寬內地、澳門及台灣學生來港升學之政策。

現階段附屬學院正為內地學生找尋合適的住宿，以及制定相關措施協助他們融入本地校園和社群。

學院相信內地學生來港升學計劃，無論對他們以至本港學生均有莫大裨益，因為相互的交流可擴闊本港學生的視野，提高他們對中國文化的認識；而內地生則可提升學術及國際文化水平，為日後到海外留學鋪路。

After more than a year's planning, the Community College is to admit about 40 Mainland students for the academic year 2005/06 as a pilot scheme. This followed the government's announcement on 25 May, 2005 that immigration policies regarding non-local students from Taiwan, Macau and Mainland China have been relaxed, which is greatly welcomed by the College.

To accommodate these students, the College is now working on providing hostels and measures to help them integrate into campus life and the Hong Kong society in general.

The College anticipates that the presence of Mainland students would be beneficial to local students by broadening their perspectives and enhancing their appreciation of the Chinese culture. For Mainland students, their experience at the College would be an academic and cultural enrichment, and prepare them for a possible overseas education.

HKU SPACE Community College
香港大學專業進修附屬學院



附屬學院100萬元獎學金 Community College \$1 Million Scholarships

附屬學院自2000年成立後，陸續設立獎學金以獎勵成績優良的同學，最近學院再設立兩項獎學金，讓熱心求學的學生獲得更多經濟資助機會在本港或海外升學。

港大附屬學院獎學金由香港大學專業進修學院撥出100萬元，其中50萬元頒贈卓越及有經濟需要的副學士及高級文憑學生。餘下50萬元頒贈中學會考或高級程度會考獲得優異成績、並申請入讀附屬學院的新生，包括副學士先修、副學士和高級文憑課程。獎學金名額100個，每名學生可獲1萬元。

另一個新設立的**香港工商專業界人士獎學金**，由香港大學專業進修院校友會副會長簡福鈞先生與友人捐出港幣30萬元成立，頒予經濟上需補助的副學士及高級文憑學生升讀香港大學學士學位課程。

附屬學院其他的獎學金包括**陳達輝獎學金**、**陳達輝英文獎學金**、**龍比亞大學獎學金(英國)**及**黃文傑獎學金**。

The Community College has a fine tradition of awarding scholarships to students with outstanding academic achievements. As of 2000, four scholarships were awarded each year.

In 2004, 101 more scholarships are given to deserving candidates. These are :

HKU SPACE Community College Scholarships

The \$1 million scholarship is awarded to 100 students with each receiving \$10,000: 50 of the recipients are current Community College students from various disciplines; the other 50 are new students to the College's pre-Associate degree, Associate degree and Higher Diploma programmes.

Scholarship From a Group of Hong Kong Businessmen, Industrialists and Professionals

Deputy President of HKU SPACE ALUMNI Mr Kan Fook Yee and friends donated the \$300,000 scholarship to provide financial assistance to students and graduates of the Community College who wish to pursue their undergraduate studies at the University of Hong Kong.

Other scholarships offered by the Community College are: **The Chan Tat Chee Scholarship**, **The Chan Tat Chee Scholarship in English**, **The Napier University Scholarship** and **The Wong Man Kit Scholarship**.

HKU SPACE Community College 香港大學



開放日 Open House

2005年3月21日，國際學位課程中心在新校址金鐘統一中心六樓舉辦首次開放日，吸引了逾百名家長及年青人到場參觀。教學中心佈置了很多精美的展板，除介紹課程外，還展覽很多學生活動的照片，充份顯示他們豐富充實的學生生活。

當天，200學生大使向參觀人士介紹教學中心先進完備的設施，以及解答問題。此外，國際學位課程中心更特別邀請了共六位嘉賓主持講座，分別就市場學、會計學、物流及資訊科技等主題發言。

2005年學生歌唱比賽

2005年3月28日九龍牛池灣文娛中心洋溢著國際學位課程中心師生動聽的歌聲、熱烈的掌聲和愉快的笑聲。當日學生活動委員會籌辦零五年度學生歌唱比賽，讓同學展露歌藝和風采，學生反應熱烈，逾一百二十名老師學生到場為參賽學生打氣。

比賽的特別嘉賓是老師張家麒，他專業的歌藝將全場氣氛帶入高潮，同學加入和唱並載歌載舞，最後資訊科技課程的學生陳永鏞以其歌藝取得冠軍。出席作頒獎的特別嘉賓倫敦大學經濟及政治學院 Rosemary Gosling 女士也深受歡樂氣氛感染，讚賞學生的演出，並認為活動可提高創意和思维能力。

On 21 March, 2005, CIDP had its first Open House at its Centre on 6th floor of United Centre, Admiralty. Parents and visitors were impressed by the Centre's facilities, and an exhibition of student activities.

Around 200 Cidp students' ambassadors to conduct guided tours and programme leaders were also present to answer questions from visitors. Six speakers gave talks on a number of interesting topics from including marketing, accounting, logistics and information technology to the delight of the audience.

CIDP Student Singing Contest 2005

CIDP 2005 Singing Contest organised by Student Activities Association (SAA) on 28 March was an occasion to remember. The event was held at Cultural Activities Hall, Ngau Chi Wan Civic Centre, Kowloon with more than 120 CIDP students participating. Mr Chan Wing-wah, student of information technology programme was awarded the first prize. Aside from students' singing and dance performances, the audience was treated to a performance by CIDP lecturer Mr. Frankie Cheung. One long-time friend and special guest from the University of London, Ms. Rosemary Gosling said, "The performance is fabulous. Students' active participation enhances their perspectives and creative thinking".

國際學位課程中心於零三年成立，與著名海外大學合作開辦課程，貫徹學拓瀛寰的教學理念，為副學位及同等學歷的畢業生提供全日制學士學位課程。校址設在金鐘統一中心六樓，於零四年開幕，面積逾 20,000 平方呎。

零五/零六學年，中心開辦十一個課程，現已接受報名。查詢詳情：2910 7555 或瀏覽網頁 <http://hkuspace.hku.hk/cidp>。

The Centre for International Degree Programmes (Cidp) was established in March 2003 to provide further study opportunities for graduates of Associate Degree and other equivalent sub-degree programmes. Currently, the programmes are offered in collaboration with internationally-renowned overseas universities. Cidp's current centre is on 6th Floor, United Centre, Admiralty was opened in 2004 with an area over 20,000 square feet.

Eleven CIDP programmes are offered in 05/06 academic year. Application now open, for enquiries please call: 2910 7555 or visit our website: <http://hkuspace.hku.hk/cidp>.



光華新聞文化中心主任路平小姐(左)與香港中文大學亞太研究所研究副教授王家英博士。
Kwang Hwa Information and Cultural Centre Director Ms. Lun Pin (left) and The Chinese University of Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies Research Associate Professor Wong Ka Ying.

政治及公共行政講座系列 Politics and Public Administration Seminars

附屬學院由2005年2月開始舉辦的一系列「政治及公共行政講座」於5月4日圓滿結束。七場講座主講嘉賓陣容鼎盛，吸引學生踴躍參與，令他們對社會及世界政局增進認識。

- 「中日關係」講座，由日本駐香港總領事館政策廣報文化交流部長松本盛雄先生和中文大學政治與行政學系客席教授陳智宏教授主講。
- 「媒體影響輿論，輿論引導民眾」講座，請來三位講者就香港傳媒自我審查作深入討論。主講嘉賓包括TOM集團顧問總編輯劉細良先生、香港寬頻收費電視新聞台新聞總監梁慧珉小姐及該台新聞主播林翔樂小姐。
- 「中美台三角關係—香港的角色與期待」講座，由光華新聞文化中心主任路平小姐、香港中文大學亞太研究所研究副教授王家英博士主講。
- 「香港文化政策：以西九龍開發為例」講座，由民政事務局首席助理秘書長馮浩賢先生及香港建築師學會副會長、西九龍關注組副發言人吳永順先生主講。
- 最後一場講座「香港政治及行政管治制度」，主講嘉賓為衛生福利局首席助理局長高德律先生。

The series of seven politics and public administration seminars that started in February came to a satisfactory close in May 2005. The latest five talks were:

- **China- Japan Relation** was given by Hong Kong's Consulate-General of Japan Public Relations & Cultural Affairs Division Director Mr. Mario Matsumoto and The Chinese University of Hong Kong Department of Government and Public Administration Professor Gerald Chan.
- **Hong Kong Political Communication: The Politics of Media in Hong Kong** was given by Hong Kong Broadband Network Ltd. Pay TV News Channel News Controller Ms. Leung Wai Man and Reporter/News Anchor Miss Lam Cheong Lok and Tom Group Consultant Chief Editor Mr. Lau Si Leung.
- **US-China-Taiwan Triangular Relations - The Role of Hong Kong and Its Prospect** by Kwang Hwa Information and Cultural Centre Director Ms. Lun Pin and The Chinese University of Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies Research Associate Professor Wong Ka Ying.
- **Cultural Policy in Hong Kong - From Dusk till Doom?** by HKSAR Home Affairs Principal Assistant Secretary Mr. Vincent H.Y. Fung and Hong Kong Institute of Architects Vice President cum Spokesman of West Kowloon Concern Group Mr. Vincent Ng.
- **Governance in Hong Kong : Politics and Administration** by Hong Kong Government Health and Welfare Retired Principal Assistant Secretary Mr. Derek Gould.



暑期進修樂 Summer-Fun Learning Japanese

為了令青少年及成人善用暑假餘暇，學院將於七月及八月開辦一連串課程及活動，包括四個日語課程和遊學團。

為青少年而設的**暑期日語入門**課程為期四週共9課，除教授基礎日語之外，亦加插日本摺紙及參觀日本人學校等活動。

新開辦的**本州長野縣青少年暑期日本學習團**，為期8天，年青人可以從這趟知性之旅提升日語及文化修養。長野縣位於日本本州，學員有機會體驗農務和蕎麥麵條製造、學習日本料理和書道、參加夏日祭及遠足。此外，也會以及安排與當地學生交流和家訪。

同期本學院開辦適合在職人士修讀的**暑期日語入門會話及北海道暑期日本學習團**。暑期日語入門會話是為已修畢本院日語入門或曾修讀日語100小時以上人士而設，共六講的課程主要以小組對話、戲劇和遊戲形式教授，讓學員利用暑期作會話及聽解訓練。

北海道暑期日本學習團為期11天，學員會安排參觀北海道大學、Sapporo Beer 博物館；參加文化專題講座及體驗茶道和花道。課程查詢：2975 5878；網頁：<http://hkuspace.hku.hk/ah>。

Four Japanese programmes : two each for students and adults will be available in Hong Kong and Japan.

The Summer Course of Introductory Japanese for Teenagers is a 4-week programme teaching Japanese through understanding Japanese culture. Students will learn Japanese paper art, origami, and a visit to a local Japanese school.

The Summer Study Tour to Japan for Teenagers takes students to picturesque Nagano in the centre of Honshu. For 8 days, students will get to understand the Japanese way of life through hands-on experiences on the farms, making noodles, cookery, hiking and taking part in Japanese festivities. There will also be visits to and exchanges with local families.

Adult Japanese learners can choose between classes in Hong Kong or in Japan.

The Summer Course for Introductory Japanese Conversation is for students who have completed the School's Introductory Japanese programme. The summer programme will enhance Japanese skills through classroom teaching, drama and other interactive games.

Learners can also opt for the 11-day Summer Study to Japan's Hokkaido. Highlights include visits to the University of Hokkaido, Sapporo Beer Museum, and activities such as learning the tea ceremony and Japanese-style floral arrangement. For enquiries, 2975 5878 or visit our website <http://hkuspace.hku.hk/ah>.

青少年 數碼夏日營 Youth Cyber Summer Day Camp

為期五天的日間夏令營歡迎10至15歲青少年及其家長參加，活動將於香港大學及數碼港校園舉行。「青少年數碼夏日營」旨在透過參與多元化的專題研習及具啟發性講座，學習善用數碼及資訊科技，並透過與不同學校的友儕共同參與小組習作及團體活動，培訓學生團隊精神，溝通能力及創意。

夏日營活動容包括：數碼電影製作、善用IT學好英語、多媒體動畫工作坊、創意數碼影片剪接、網上電台DJ等。家長亦可與子女一同參與有興趣的活動。由2005年7月27日至7月31日，營費為\$3200包午餐，大會將安排專車接送學生及家長往返金鐘至香港大學或數碼港。

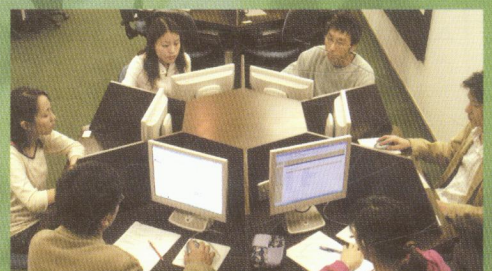
夏日營贊助機構包括香港家長協進會有限公司、香港大學數碼港學院、ESRI China (Hong Kong) Limited、先濤數碼企畫有限公司。活動詳情，請致電2587 3235 黃小姐查詢，或瀏覽網頁 <http://ited.hkuspace.hku.hk/cybercamp05>。

This 5-day day camp at HKU SPACE Learning Centre at Cyberport promises to be a fun activity for children 10 to 15, and their parents. Students are taught IT skills and pitfalls on the internet through group activities and interactive games. Children are trained in leadership, team work and communication skills through the activities.

Topics: digital movie production, learning English through IT, multi-media animation workshop, Cyber broadcasting. Parents are welcome to participate in seminars on topics of interest.

The dates are from 27th to 31st July and the fees are \$3200 including lunch. Shuttle service between Cyberport, Admiralty and HKU Main Campus.

The programme is sponsored by HKU Cyber.i, ESRI China(Hong Kong) Limited, Centro Digital Pictures Ltd and Hong Kong Parents Association Limited. For enquiries, please call Ms Wong at 2587 3235, or visit the website <http://ited.hkuspace.hku.hk/cybercamp05>





第二屆文化共賞統籌、
課程主任陳德奇先生
Organiser of 2nd Culture Matinee -
HKU SPACE Programme Director
Mr TK Tan

第二屆文化共賞—女高音獨唱會 The 2nd Culture Matinee – Soprano Recital



小提琴家西崎崇子女士到場
欣賞演唱會。
Violinist Takako Nishizaki
(left) with Lan Rao.



夏秋燕女士及香港小交響樂團
音樂總監葉詠詩女士。
Chau In Ha and Hong Kong
Sinfonietta Music Director Ms
Yip Wing-sie (right).



(左起)駐港澳德國總領事館法律顧問 Tobias Verlende
先生、副總領事 Helmut Rausch 先生及鋼琴家米凱
拉·葛柳絲女士。
(from left) Consul General of The Federal Republic of
Germany Mr Tobias Verlende, Deputy Consul General
Mr. Helmut Rausch and pianist Ms Micaela Gelius.

饒嵐與老師夏秋燕



饒嵐在「第二屆文化共賞」特別獻唱時說：「當年跟隨夏秋燕老師學習，她的愛心和無私的奉獻，她對音樂永遠保持熱誠，讓我深深體會藝術家需要有的素質，現在借此機會獻唱一曲給老師以表謝意。」

夏秋燕於50年代畢業於北京修讀聲樂，跟隨丈夫加入廣州樂團工作，收了饒嵐為學生。當時的饒嵐對古典音樂近乎毫無認識的小女孩。「她雖然聲線不算特別標青，但聰明又勤力學習，最重要是聽老師教導練習，因而進步很快。」

夏秋燕多年教學認為天資之外努力也很重要，就像饒嵐，成功背後是花很多時間深入鑽研德國作曲家創作時的歷史環境，以求更準確捉摸歌曲的神髓。

饒嵐正式跟隨夏秋燕學習只三年，兩人的師生關係卻一直保持了二十多年，即使饒嵐已落籍德國，夏秋燕又已移居香港，她們會以書信往來。數年前饒嵐到北京演唱，老師也會專程到北京指導練習，親如女兒。

夏秋燕與謝芷琳一直教授聲樂，桃李滿門。

The Soprano and Her Teacher

"Performing at university campus reminds me of my days as a student. I am very fortunate to have Ms Chau In Ha to be my first teacher who has taught me a lot not only about singing but also the quality to be an artist – passion for music," said Lan Rao.

Ha graduated at the Beijing music academy in the 1950's and moved to work in Guangzhou with her husband where she met Rao.

Ha remembered Rao had very little knowledge about classical music and her voice was fair. "She was very diligent, clever and obedient, so she improved within a short time."

Ha believed that Rao's hardwork is the key to her success, as she would spend hours and hours researching on the history of the composers in order to understand the spirit and essence of the songs.

The teacher and student have been kept in touch through writing. They have become more than mother and daughter.

Ha Chau In and her husband are still teaching singing today.

「語言與文化息息相關，了解語言建基的文化，不僅能提高語言技巧，還可掌握語言的精髓。」負責籌辦「第二屆文化共賞」的課程主任陳德奇先生說。

學院於2003年舉行「日本文化共賞」，藉文化活動來擴闊學員的眼界，提高語文教育的質素。今屆「文化共賞」於年6月12日在香港大學黃麗松講堂舉行，邀請了德籍華人女高音饒嵐與鋼琴家米凱拉·葛柳絲演出。饒嵐以其動人歌聲演唱了二十四首德國藝術歌曲、中國及日本民歌。

饒嵐繞樑三日的歌聲吸引小提琴家西崎崇子女士、香港小交響樂團音樂總監葉詠詩女士、駐港德國總領事館及駐港日本國總領事館人員等到場觀賞。

饒嵐十六歲在廣州接受正式聲樂訓練，十九歲開始隨上海樂團巡迴演唱，並在中央音樂學院深造。她於1979年取得獎學金赴德國法蘭克福音樂學院深造，其後於慕尼黑音樂學院取得碩士學位。學習期間饒嵐已在維也納及法蘭克福贏得歌唱獎項。

學院現時開辦的語言課程逾百個，包括英語、普通話、日語及多個亞洲及歐洲語言，致力提升學員的語言水平，提動本地兩文三語的發展。

"Language is an inseparable part of culture, we hope to enhance language ability of students through cultural activities," said the School's Programme Director and organizer Mr T K Tan.

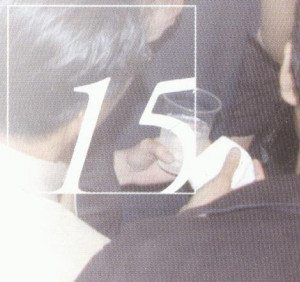
HKU SPACE Centre for Language Studies recently the 2nd Culture Matinee with the aim to promote language studies through cross-cultural events. The 1st Culture Matinee took place in November 2003. This year's Matinee featured a recital by renowned soprano Lan Rao on 12 June 2005. Rao sang 24 German, Chinese and Japanese songs to the accompaniment of German pianist Micaela Gelius.

Joining the applause were well-known violinist Takako Nishizaki and the Hong Kong Sinfonietta Music Director Ms Yip Wing-sie, and senior representatives from the Consulate General of Germany and Japan.

Inspiring Teacher

Rao started formal vocal training from Chau In Ha at 16. At 19, she was on her first concert tour as a soloist with the Shanghai Philharmonic Orchestra while studying at the prestigious Beijing Conservatory. In 1979, Rao obtained a scholarship studying at the Frankfurt Music Academy, followed by a master degree at the Munich Music Academy. During her studies, she won prizes at competitions in Vienna and Frankfurt.

Currently, HKU SPACE provides over 100 language programmes including English, Putonghua and other oriental and European languages.





倫敦大學校外課程諮詢日

介紹多項專業課程

Highway to Your Career

– University of London Programmes

7.16 星期六 Saturday
金鐘教學中心 Admiralty Learning Centre

主題講座 / 活動 Seminars / Activities	時間 Time	地點 Venue
學士課程 Undergraduate Programmes		
如何透過香港大學專業進修學院報讀及 拿取倫敦大學法律學士學位資格 Studying for a University of London LLB Qualification with HKU SPACE	11:00am & 2:30pm	Rm S204 & S205, 2/F
英國首屈一指的倫敦大學 ——商業、經濟、金融、管理、會計、 資訊系統理學士課程 BSc Degrees in Business / Economics / Finance / Management / Accounting / Information Systems with University of London – Top Ranking University in UK	11:30am & 2:30pm	Rm S22, 3/F
倫敦大學電算及資訊系統理學士課程 BSc Degree in Computing and Information Systems	2:30pm	Rm S27, 3/F
如何申請報讀倫敦大學校外課程 How to apply? Am I eligible?	1:30pm	Rm S203, 2/F
深造課程 Postgraduate Study		
深造及學士學位以上課程 Introduction to Postgraduate Study	1:30pm	Rm S21, 3/F
從專業角度看現代金融學 ——倫敦大學金融管理學碩士 A Professional Understanding of Modern Finance: University of London MSc Financial Management	11:00am & 2:30pm	Rm S25, 3/F
一個適合你事業前途的工商管理碩士課程 An MBA for Your Career Highway	3:30pm	Rm S202, 2/F
倫敦大學法律學碩士課程 ——具修讀彈性，多項熱門科目供選擇 An Innovative and Flexible Approach to Postgraduate Studies in Laws: LLM, PG Diploma, PG Certificate	11:30am & 3:00pm	Rm S206, 2/F
諮詢中心 Information	10am – 5pm	Rm S28, 3/F

學院通訊編輯委員會
HKU SPACENews
Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief
陸人龍博士 Dr. Michael Luk
副總編輯 Assistant Editor-in-Chief
熊少康 Helen Hung
執行編輯 Executive Editor
吳可怡 Veronica Ng
撰稿 Contributor
李國標 Bill Lee
編輯顧問 Editorial Consultant
祁樂彬 John Cribbin

設計 Design
TomSenga Design
地址 Address
香港薄扶林道香港大學
徐展堂樓三至十一樓
3/F-11/F, T.T.Tsui Building
The University of Hong Kong
Pokfulam Road, Hong Kong

電話 Telephone
2975 5680
傳真 Fax
2546 3538
電郵地址 E-mail Address
enquiry@hkuspace.hku.hk
學院網址 Website
http://hkuspace.hku.hk/
二〇〇五年六月出版
Published in June, 2005